

**SESSION 2025**

---

**AGREGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ALLEMAND**

**THÈME ET VERSION**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

## Thème (traduction du français vers l'allemand)

*Le titre de l'œuvre est à traduire*

Pour compliquer encore la situation, l'intuition lui était venue qu'elle allait écrire un roman inspiré de ce tableau. Ce serait certainement son prochain texte, si tant est qu'elle parvienne à éclaircir ce que ce tableau semblait avoir à lui dire, mais il ne lui lâcherait jamais son secret à travers les reflets d'une vitrine – elle postée dans la rue, sur le trottoir, dérangée par le bruit, et lui captif de l'œil jaloux, vénal et possessif de l'antiquaire dissimulé dans la pénombre de son arrière-boutique, il faudrait donc qu'elle puisse le contempler dans son bureau, sauf qu'elle ne souhaitait pas l'acheter. Comment faire ? En poussant la porte, elle savait qu'il allait se passer quelque chose. Elle était fébrile, presque chancelante. Ses jambes tremblaient et sa respiration s'était accélérée.

La conversation s'engagea. Cette fois, le marchand était vêtu comme un bouleau par une après-midi ensoleillée de février – flanelle grise à rayures tennis, écharpe jaune, chemise bleue. Était-elle enfin parvenue, depuis sa dernière visite, à terrasser les scrupules qui l'entravaient ? – et l'entravaient d'une façon qui lui avait paru, pardon, c'était là son humble avis, aussi infondée qu'excessive ? Vous savez, il existe toujours d'excellentes raisons de ne pas acheter une œuvre d'art, alors si l'on se met à écouter cette partie de soi-même qui toujours rechigne à se laisser dominer par le plaisir, on ne s'en sort pas ! Il ajouta que Susanne était réglée comme du papier à musique, il admirait cette ponctualité : chaque jour à la même heure, il la voyait apparaître devant sa vitrine, et s'abandonner à la contemplation de son tableau. (Il s'obstinait, elle le remarqua, à lui parler de *son* tableau.) Savait-elle, avait-elle même conscience qu'il lui arrivait de rester devant son magasin, figée, pendant quinze ou vingt minutes ? L'autre jour, il avait chronométré, elle était restée une demi-heure.

Eric Reinhardt, *Sarah, Susanne et l'écrivain*, Paris, Gallimard, 2023

## Version (traduction de l'allemand vers le français)

*Le titre de l'œuvre est à traduire*

Zwischendurch aber geschah es nicht selten, daß ich an Schultagen für krank zu Hause und im Bett blieb, und zwar, wie ich schon zu verstehen gab, nicht ohne innere Berechtigung. Nach meiner Theorie wird jede Täuschung, der keinerlei höhere Wahrheit zugrunde liegt und die nichts ist als bare Lüge, plump, unvollkommen und für den erstbesten durchschaubar sein. Nur der Betrug hat Aussicht auf Erfolg und lebensvolle Wirkung unter den Menschen, der den Namen des Betrugs nicht durchaus verdient, sondern nichts ist als die Ausstattung einer lebendigen, aber nicht völlig ins Reich des Wirklichen eingetretenen Wahrheit mit denjenigen materiellen Merkmalen, deren sie bedarf, um von der Welt erkannt und gewürdigt zu werden. Ein wohlgeschaffener Knabe, dem es, von leicht verlaufenen Kinderkrankheiten abgesehen, nie ernstlich am Leibe fehlte, übte ich gleichwohl nicht grobe Verstellung, wenn ich mich eines Morgens entschloß, den Tag, der mir mit Angst und Bedrückung drohte, als Patient zu verbringen. Wozu denn auch wohl hätte ich mich dieser Mühe unterziehen sollen, da ich mich doch im Besitz eines Mittels wußte, die Macht meiner geistigen Zwingherren beliebig lahmzulegen? Nein, jene oben gekennzeichnete, bis zum Schmerzhafsten gesteigerte Schwellung und Spannung, die sich, ein Erzeugnis gewisser Gedankengänge, damals so oft meiner Natur bemächtigte, brachte, zusammen mit meinem Abscheu vor den Mißhelligkeiten der Tagesfron, einen Zustand hervor, der meinen Vorspiegelungen einen Grund von solider Wahrheit verlieh und mir zwanglos die Ausdrucksmittel an die Hand gab, die nötig waren, um Arzt und Hausgenossen zu Besorgnis und Schonung zu stimmen.

Ich begann mit der Darstellung meines Befindens nicht erst vor Zuschauern, sondern bereits für mich allein, sobald der Entschluß, an diesem Tage mir selbst und der Freiheit zu gehören, ganz einfach durch den Gang der Minuten zur unabänderlichen Notwendigkeit geworden war.

Thomas Mann, *Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull*, 1922

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0421A	102A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0421A	102B	0330